

EPARCHIA DI LUNGRO

degli Italo - Albanesi dell'Italia Continentale

Annunciazione della Santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria

25 marzo



Ὁ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ
ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ

24 marzo 2020

G R A N D E V E S P R O

Sacerdote: Evloghitòs o
Theòs imòn, pàndote, nin
ke ài ke is tus eònas ton
eònon.

Benedetto il nostro Dio, in
ogni tempo, ora e sempre
e nei secoli dei secoli.

*I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë,
nanë e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: Amin.

Sacerdote: Dhòxa si, o Gloria a Te, o Dio nostro,
Theòs imòn, dhòxa si. gloria a Te.

Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Sacerdote: Vasilèv urànie,
Paràklite, tò Pnèvma tìs
alithias, o pandachù paròn
kè tà pànta pliròn, o
thisavròs tòn agathòn kè
zois chorigòs, elthè kè
skinoson en imìn kè
kathàrison imàs apò pàsis
kilidhos kè sòson, Agathè,
tàs psichàs imòn.

Re celeste, Paracleto,
Spirito di verità, che sei
presente in ogni luogo e
riempi ogni cosa, tesoro di
beni e datore di vita, vieni
ed abita in noi e purificaci
da ogni macchia e salva, o
Buono, le anime nostre.

*O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kundò
e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në
mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i mirë, shpërtrat
tanë.*

**Àghios o Theòs, Àghios
Ischiròs, Àghios
Athànatos, elèison imàs.
(Tris)**

Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavarëshëm, kujna lipisì.

**Dhòxa Patri, kè liò, kè
Aghìo Pnèvmati, kè nìn,
kè ài, kè is tùs eònas tòn
eònon. Amin.**

**Santo Dio, Santo Forte,
Santo Immortale, abbi
pietà di noi. (Tre volte)**

**Gloria al Padre, al Figlio e
allo Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei
secoli. Amin.**

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë,
nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

**Panaghìa Triàs, elèison
imàs; Kìrie, ilàsthiti tès
amartìes imòn;
Dhèspota, sinchòrison
tàs anomias imìn; Àghie,
epìskepse kè iase tàs
asthenias imòn, èneken
tù onòmàtòs su.**

**Santissima Trinità, abbi
pietà di noi; o Signore,
perdona i nostri peccati; o
Sovrano, rimetti le nostre
iniquità; o Santo, visita e
sana le nostre infermità, per
la gloria del tuo nome.**

*Trinì e tërëshëjtë, kujna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona;
o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona;
o Shëjt, ruaj e shëro sëmundjet tona, për ëmrin tënd.*

Kìrie, elèison. Signore, pietà. Lipisì, o Zot. (Tre volte)

**Dhòxa Patri, kè liò, kè
Aghìo Pnèvmati, kè nìn,
kè ài, kè is tùs eònas tòn
eònon. Amin.**

**Gloria al Padre, al Figlio e
allo Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.
Amin.**

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë,
namì e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Pàter imòn, o en dis uranis, aghiashtëto tò ònomà su, elthèto i vasilia su, ghenithito tò thèlimà su, os en uranò, kè epì tìs ghìs. Tòn àrton imòn tòn epiùsion dhòs imìn sìmeron, kè àfes imìn tà ofilimata imòn, os kè imìs afiemen tìs ofilètes imòn, kè mì isenènghis imàs is pira-smòn, allà rìse imàs apò tù ponirù.

Ati ynë, që je në qiell, u shëjtëroftë emri yt; ardhhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Sacerdote: Òti sù estin i vasilia, kè i dhinamis kè i dhòxa, tù Patròs kè tù liù kè tù Aghiù Pnèvmatos, nìn kè ai, kè is tús eònas tòn eònon.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, namì e përherë e në jetët e jetëvet.

Popolo: Amin.

Kirie, elèison. Signore, pietà. (12 volte)

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke
Aghìo Pnèvmati, ke nin
ke aì, ke is tus eònas ton
eònnon. Amìn**

**Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo, e ora e
sempre e nei secoli dei secoli.
Amìn**



**Dhèfte, proskìnìsomen
kè prospèsomen tò
Vasìli imòn Theò.**

**Venite, inchiniamoci e
prostriamoci innanzi a Dio,
nostro Re.**

**Dhèfte, proskìnìsomen
kè prospèsomen Christò
tò Vasìli imòn Theò.**

**Venite, inchiniamoci e
prostriamoci innanzi a
Cristo Dio, nostro Re.**

**Dhèfte, proskìnìsomen
kè prospèsomen aftò
Christò tò Vasìli kè Theò
imòn.**

**Venite, inchiniamoci e
prostriamoci innanzi allo
stesso Cristo, Re e Dio
nostro.**

SALMO 103

**Benedici il Signore, anima mia, Signore, Dio mio,
quanto sei grande!**

**Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un
manto,**

**Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque
la tua dimora,**

fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento; fai dei venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri.

Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare.

L'oceano l'avvolgeva come un manto, le acque coprivano le montagne.

Alla tua minaccia sono fuggite, al fragore del tuo tuono hanno tremato.

Emergono i monti, scendono le valli al luogo che hai loro assegnato.

Hai posto un limite alle acque: non lo passeranno, non torneranno a coprire la terra.

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e scorrono tra i monti; ne bevono tutte le bestie selvatiche, e gli ònagri estinguono la loro sete.

Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, cantano tra le fronde.

Dalle tue alte dimore irrighi i monti, con il frutto delle tue opere sazi la terra.

Fai crescere il fieno per gli armenti e l'erba al servizio dell'uomo, perchè tragga alimento dalla terra:

il vino che allieta il cuore dell'uomo; l'olio che fa brillare il suo volto e il pane che sostiene il suo vigore.

Si saziano gli alberi del Signore, i cedri del Libano da Lui piantati.

Là gli uccelli fanno il loro nido e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.

Per i camosci sono le alte montagne, le rocce sono rifugio per gli iraci.

Per segnare le stagioni hai fatto la luna e il sole che conosce il suo tramonto.

Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta;

ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle loro tane.

Allora esce l'uomo al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza, la terra è piena delle tue creature.

Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero animali piccoli e grandi.

Lo solcano le navi, il Leviatàn che hai plasmato, perchè in esso si diverta.

Tutti da Te aspettano che Tu dia loro il cibo in tempo opportuno.

Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; Tu apri la mano, si saziano di beni.

Se Tu nascondi il tuo volto vengono meno, toglì loro il respiro, muoiono, e ritornano nella loro polvere.

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

La gloria del Signore sia per sempre. Gioisca il Signore delle sue opere.

Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano.

Voglio cantare al Signore finchè ho vita, cantare al mio Dio finchè esisto.

A Lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore.
Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi.

Benedici il Signore, anima mia.

Il sole conosce il suo tramonto, stendi le tenebre e viene la notte.

Quanto sono grandi, o Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza.

*Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.*

*Alliluià, Alliluià, Alliluià. Gloria a Te, o Dio. (Tre volte)
Signore, speranza nostra, gloria a Te!*

GRANDE LITANIA

*Ad ogni invocazione si risponde: **Kirie, elèison.** Signore, pietà.*

En irini tù Kiriu **In pace** **preghiamo il**
dheithòmen. **Signore.**

Ipèr tìs ànothen irinis, kè
tìs sotirias tòn psichòn
imòn, tù Kirìu
dheithòmen.

Ipèr tìs irinis tù
simbandos kòsmu,
efstathias ton aghion tù
Theù Ekklisiòn, kè tìs
tòn pàndon enòseos, tù
Kirìu dheithòmen.

Ipèr tù aghiù iku tùtu, kè
tòn metà pìsteos,
evlavias, kè fòvu Theù
isiòndon en aftò, tù Kirìu
dheithòmen.

Ipèr tù theofilestàtu
Episkòpu imòn
Dhonàtu tù timiù
presviteriù, tìs en
Christò Dhiakonias,
pandòs tù klìru kè tù laù,
tù Kirìu dheithòmen.

Ipèr tòn Archòndon
imòn, pandòs tù palatiù
kè tù stratopèdhu aftòn,
tù Kirìu dheithòmen.

Per la pace che viene
dall'alto e per la salvezza
delle nostre anime,
preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo
intero, per la prosperità
delle Sante Chiese di Dio e
per l'unione di tutti,
preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e
per coloro che vi entrano
con fede, pietà e timore di
Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro piüssimo
Vescovo Donato per il
venerabile Presbiterio e per
il Diaconato in Cristo, per
tutto il clero e il popolo,
preghiamo il Signore.

Per i nostri Governanti e
per le Autorità civili e
militari, preghiamo il
Signore.

Ipèr tis chòras tàftis,
pàsis pòleos, chòras, ke
ton pisti ikùndon en
aftès, tu Kiriu
dheithòmen.

Ipèr efkrasias aèron,
efforias tòn karpòn tis
ghis, kè keròn irinikòn,
tù Kiriu dheithòmen.

Ipèr pleòndon,
odhiporùndon,
nosùndon, kannòndon,
echmalòton, kè tis sotirias
aftòn, tù Kiriu
dheithòmen.

Ipèr tù risthine imàs apò
pàsis thlipseos, orghis,
kindhìnu kè anànghis, tù
Kiriu dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison
kè dhiafilaxon imàs, o
Theòs, tì sì chàriti.

Popolo: Kirie, elèison. Signore, pietà.

Tis Panaghias, achràndu,
iperevloghimènis,
endhòxu Dhespìnis imòn
Theotòku kè aiparthènu

Per questo paese, per ogni
città e paese, per i fedeli che
vi abitano, preghiamo il
Signore.

Per la salubrità del clima,
per l'abbondanza dei frutti
della terra e per tempi di
pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i
malati, i sofferenti, i
prigionieri e per la loro
salvezza, preghiamo il
Signore.

Per essere liberati da ogni
afflizione, flagello, pericolo
e necessità, preghiamo il
Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi
pietà di noi e custodiscici, o
Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della
tuttasanta, immacolata,
benedetta, gloriosa Signora
nostra, Madre di Dio e

Marias, metà pàndon tòn
Aghion mnimo-
nèfsandes, eafùs, kè
allilus, kè pàsan tìn zoin
imòn Christò tò Theò
parathòmetha.

Popolo: Sì, Kirie. A Te, o Signore.

Sacerdote: Òti prèpi si pàsa
dhòxa, timì, kè
proskinesis, tò Patrì, kè
tò Iiò, kè tò Aghìo
Pnèvmati, nìn, kè aì, kè
is tùs eònas tòn eònou.

sempre Vergine Maria,
insieme con tutti i Santi,
raccomandiamo noi stessi,
gli uni gli altri, e tutta la
nostra vita a Cristo Dio.

Poichè ogni gloria, onore e
adorazione si addice a te,
Padre, Figlio e Spirito
Santo, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli.

Popolo: Amin.



Salmo 140

Kirie, ekèkraxa pròs sè,
isakusòn mu; isakusòn
mu, **Kirie. Kirie,**
ekèkraxa pròs sè,
isàkusòn mu; pròsches tì
fonì tìs dheiseòs mu, en
dò kekraghène me pròs
sè; isàkusòn mu, **Kirie.**

Signore, a Te grido, accorri
in mio aiuto; accorri in mio
aiuto, Signore. Signore, a
Te grido, accorri in mio
aiuto; porgi l'orecchio alla
mia voce quando t'invoco.
Accorri in mio aiuto,
Signore.

Katefthinthìto i
prosefchì mu os

La mia preghiera stia davanti
a Te come incenso, le mie

**thimìama enòpiòn su;
èpàrsis tòu chiròn mu
thisìa esperini: isàkusòn
mu, Kirie.**

mani alzate come sacrificio
della sera: accorri in mio
aiuto, Signore.

Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique con i peccatori.

Che io non gusti i loro cibi deliziosi.

Mi percuota il giusto ed il fedele mi rimproveri, ma l'olio dell'empio non profumi il mio capo;

Tra le loro malvagità continui la mia preghiera. Dalle rupi furono gettati i loro capi, che da me avevano udito dolci parole.

Come si fende e si apre la terra le loro ossa furono disperse, alla bocca degli inferi.

A Te, Signore, mio Dio, sono rivolti i miei occhi; in Te mi rifugio; proteggi la mia vita.

Preservami dal laccio che mi tendono, dagli agguati dei malfattori.

Gli empi cadano insieme nelle loro reti, ma io passerò oltre incolme.

Salmo 141

Con la mia voce al Signore grido aiuto, con la mia voce supplico il Signore;

davanti a Lui effondo il mio lamento, al suo cospetto sfogo la mia angoscia.

Mentre il mio spirito viene meno, Tu conosci la mia via.

Nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio.

Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce.

Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.

Io grido a Te, Signore; dico: sei Tu il mio rifugio, sei Tu, la mia sorte nella terra dei viventi.

Ascolta la mia supplica: ho toccato il fondo dell'angoscia.

Salvami dai miei persecutori perchè sono di me più forti.

Strappa dal carcere la mia vita perchè io renda grazie al tuo Nome.

I giusti mi faranno corona quando mi concederai la tua grazia.

Salmo 129

Dal profondo a Te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia preghiera.

6. *Eàn anomias paratirisis, Kirie, Kirie, tis ipostisete? òti parà si o ilasmòs estin.*

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi potrà sussistere? Ma presso di Te è il perdono.

Mentre ti manifestava l'eterno consiglio, o Vergine, Gabriele si fermò e ti salutò dicendo: "Gioisci, terra non

seminata; gioisci, rovetto non bruciato; gioisci, abisso insondabile allo sguardo; gioisci, ponte che fa passare ai cieli e scala sublime che Giacobbe contemplò; gioisci, divina anfora della Manna; gioisci, liberazione dalla maledizione; gioisci, richiamo di Adamo: il Signore è con Te.

5. *Èneken tù onòmatòs
su ipèminà se, Kirie,
ipèminen i psichì mu is
tòn lògon su; ilpisen i
psichì mu epì tòn Kirion.*

A causa del tuo nome io ti ho aspettato, o Signore, l'anima mia ha atteso la tua parola; l'anima mia ha sperato nel Signore.

Mentre ti manifestava l'eterno consiglio, o Vergine, Gabriele si fermò e ti salutò dicendo: “Gioisci, terra non seminata; gioisci, rovetto non bruciato; gioisci, abisso insondabile allo sguardo; gioisci, ponte che fa passare ai cieli e scala sublime che Giacobbe contemplò; gioisci, divina anfora della Manna; gioisci, liberazione dalla maledizione; gioisci, richiamo di Adamo: il Signore è con Te.

4. *Apò filakìs proias
mèchri niktòs, apò
filakìs proias elpisàto
Israìl epì tòn Kirion.*

Dalla veglia del mattino fino alla notte, dalla veglia del mattino, spera Israele nel Signore.

La Vergine incorrotta disse al capo delle schiere celesti: “Tu mi appari come un uomo e come mai

pronunci parole che superano l'uomo? Hai detto, infatti, che Dio sarà con me e abiterà nel mio grembo: Dimmi, come posso io divenire la vasta dimora e il luogo consacrato per Colui che è portato dai Cherubini? Non mi adescare con inganno, non ho conosciuto il piacere, sono ignare di nozze, come, dunque, partorirò un figlio?”.

3. Oti parà tò Kirio tò èleos, kè polli par'aftò litrosis; kè aftòs litròsete tòn Israil ek pasòn tòn anomion aftù.

Poichè presso il Signore è la misericordia e grande è presso di Lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.

La Vergine incorrotta disse al capo delle schiere celesti: “Tu mi appari come un uomo e come mai pronunci parole che superano l'uomo? Hai detto, infatti, che Dio sarà con me e abiterà nel mio grembo: Dimmi, come posso io divenire la vasta dimora e il luogo consacrato per Colui che è portato dai Cherubini? Non mi adescare con inganno, non ho conosciuto il piacere, sono ignare di nozze, come, dunque, partorirò un figlio?”.

Salmo 116

2. Enite tòn Kirion, pànda ta èthni,

Lodate il Signore, nazioni tutte; lodatelo tutti, o popoli.

*epenèsate aftòn, pàndes
i lai.*

L'Arcangelo risponde: “Quando Dio vuole l'ordine della natura è superato ed Egli opera prodigi sovrumani. Credi alla verità delle mie parole, o Tutta Santa e Immacolata”. Ella gridò: “Mi sia fatto secondo la tua parola: Metterò al mondo Colui che non ha carne e che prenderà carne da me, per ricondurre l'uomo alla sua primitiva dignità, poiché Lui solo può farlo, mediante questa unione”.

*1. Oti ekrateòthi tò èleos
aftù ef'imàs, kè i alithia
tù Kiriu mènì is tòn
eòna.*

Poichè salda è la sua misericordia per noi, e la verità del Signore dura in eterno.

L'Arcangelo risponde: “Quando Dio vuole l'ordine della natura è superato ed Egli opera prodigi sovrumani. Credi alla verità delle mie parole, o Tutta Santa e Immacolata”. Ella gridò: “Mi sia fatto secondo la tua parola: Metterò al mondo Colui che non ha carne e che prenderà carne da me, per ricondurre l'uomo alla sua primitiva dignità, poiché Lui solo può farlo, mediante questa unione”.

*Dhòxa Patri kè Iiò, kè
Aghio Pnèvmati, kè nìn,
kè aì, kè is tùs eònas tòn
eònon. Amin.*

Gloria al Padre, al Figlio, e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Fu mandato dal cielo l'Arcangelo Gabriele ad annun-
ciare alla Vergine il concepimento. Giunto a Nazaret,
rifletteva in sè stesso sul prodigio e ne era sbigottito:
Dunque l'inafferrabile che è nel piú alto dei cieli nasce
da una vergine! Colui che ha il cielo per trono e la terra
come sgabello si rinchiude nel grembo di una donna!
Colui che i serafini dalle sei ali e i cherubini dai molti
occhi non possono fissare, si compiace di incarnarsi da
lei in virtù della sola parola. Colui che qui è presente è
il Verbo di Dio. Che attendo dunque, perché non parlo
alla fanciulla? Gioisci, piena di grazia, il Signore è con
te; gioisci, Vergine pura; gioisci sposa senza nozze;
gioisci, Madre della vita. Benedetto il frutto del tuo
seno.

PICCOLO INTROITO

Durante il canto dell'ultimo Tropario avviene l'Isodo

Diacono: Sofia! Orthì! – Sapienza! In piedi! – *Urtësi! Drejt!*

Inno vespertino

Fòs ilaròn aghias dhòxis *
athanàtu Patròs, * uraniù,
aghiu, màkaros, * Iisù
Christè, * elthòndes epì
tìn iliu dhìsin, * idhòndes
fòs esperinòn, * immnùmen
Patèra, Iiòn, * kè Àghion

Luce gioiosa della gloria
santa del Padre, immortale,
celeste, beato, o Cristo
Gesù, noi, giunti al tramonto
del sole e vista la luce della
sera, inneggiamo a Dio
Padre, Figlio e Spirito Santo.

Pnèvma, Theòn. * Axiòn se en pàsi keris * imnisthe fonès esies, * Iiè Theù, zoìn o dhidhùs; * dhiò o kòsmos sè dhoxàzi.

È giusto che Tu sia lodato con voci convenienti in ogni tempo, o Figlio di Dio, datore di vita, perciò il mondo ti dà gloria.

Diacono: Espèras Prokìmenon.

To eleòs su, Kìrie, katadhiòxi me, pàsas tas imèras tis zois mu.

La tua misericordia mi seguirà, o Signore, tutti i giorni della mia vita. (2 v)

Kirios pimèni me, ke udhèn me isterisi is tòpon klòis eki me kateschinosen.

Il Signore è mio pastore, nulla mi potrà mancare! Egli mi ha posto in luogo di pascolo abbondante.

To eleòs su, Kìrie, katadhiòxi me, pàsas tas imèras tis zois mu.

La tua misericordia mi seguirà, o Signore, tutti i giorni della mia vita.

Diacono/Sacerdote: Sofia Sapienza

Lettura del libro della Genesi (28,10-17).

Diacono/Sacerdote: Proschomen Stiamo attenti

Giacobbe partí dal pozzo del giuramento e si diresse verso Carran; si imbattè in un luogo e là si mise a dormire perché era tramontato il sole. Prese una delle pietre che erano lí, se le

pose sotto il capo, si addormentò in quel luogo e sognò: ed ecco, una scala appoggiava sulla terra e la sua cima raggiungeva il cielo, e gli angeli di Dio salivano e scendevano su di essa, mentre il Signore vi si appoggiava, e gli disse: Io sono il Dio di Abramo tuo padre e il Dio di Isacco, non temere: la terra su cui giaci, la darò a te e alla tua discendenza. E la tua discendenza sarà come la sabbia della terra, e si estenderà verso il mare, verso mezzogiorno, verso settentrione e verso oriente, e saranno benedette in te e nella tua discendenza tutte le tribú della terra. Ed ecco, io sono con te per custodirti in tutto il cammino che farai; e ti farò tornare in questa terra, perché non ti abbandonerò sinché io non abbia fatto tutto quello di cui ti ho parlato. E Giacobbe si destò dal suo sonno e disse: Il Signore è in questo luogo e io non lo sapevo! Ebbe timore e disse: Quanto è tremendo questo luogo! Altro non è che la casa di Dio, e questa è la porta del cielo.

Lettura della profezia di Ezechiele (43,27-44,4).

A partire dal giorno ottavo, i sacerdoti offriranno sull'altare i vostri olocausti e i vostri sacrifici pacifici, e voi mi sarete accetti, dice il Signore. E mi fece volgere per la via della porta esterna del santuario che guarda ad oriente, ed essa era chiusa. E il Signore mi disse: Questa porta resterà chiusa, non verrà aperta e nessuno passerà per essa, perché per essa entrerà il

Signore Dio d'Israele, e rimarrà chiusa. Poiché il principe, lui siede in essa per prender cibo. Entrerà per la via del portico della porta e per la sua via uscirà. E mi introdusse per la via della porta che guarda a settentrione, di fronte al tempio: e vidi, ed ecco, era piena di gloria la casa del Signore.

Lettura del libro dei Proverbi (9,1-11).

La sapienza si è costruita una casa e ha eretto a sostegno sette colonne. Ha sgozzato i suoi animali, ha versato nel calice il suo vino e ha preparato la sua mensa. Ha mandato i suoi servi a invitare al banchetto con alto proclama, dicendo: Chi è stolto si rivolga a me. E a quelli che mancano di senno dice: Venite, mangiate il mio pane e bevete il vino che ho mesciuto per voi. Abbandonate la stoltezza e vivrete, cercate la prudenza per poter aver vita e dirigere l'intelligenza con la conoscenza. Chi rimprovera dei malvagi ne ricaverà per sé disonore e chi correggerà l'empio ne avrà biasimo, perché i rimproveri fatti all'empio sono per lui lividure. Non rimproverare dei malvagi perché non ti prendano in odio: rimprovera il saggio e ti amerà. Da' un'opportunità al saggio e diventerà più saggio, istruisci un giusto e continuerà ad accogliere istruzione. Principio della sapienza è il timore del Signore, e il consiglio dei santi è intelligenza. Conoscere poi la legge è cosa di una buona mente. In questo modo, infatti, vivrai a lungo e ti verranno aggiunti anni di vita.

Diacono/Sac.: Ìpomen
pàndes ex òlis tìs
psichìs, kè ex òlis tìs
dhianìas imòn ìpomen.

Diciamo tutti, con tutta
l'anima e con tutta la nostra
mente, diciamo:

Kirie, elèison. Signore, pietà. (Tre volte)

Kirie pandokràtor, o
Theòs tòn Patèron imòn,
dheòmethà su,
epàkuson kè elèison.

Signore onnipotente, Dio
dei Padri nostri, noi ti
preghiamo, esaudiscici ed
abbi pietà di noi.

Elèison imàs, o Theòs,
katà tò mèga èleòs su,
dheòmethà su,
epàkuson kè elèison.

Abbi pietà di noi, o Dio,
secondo la tua grande
misericordia; ti preghiamo,
esaudiscici, ed abbi pietà di
noi.

Èti dheòmetha ipèr tù
sevasmiotàtu Episkòpu
imòn Dhonàtu, tù timiù
presviteriù.

Ancora ti preghiamo per il
nostro piissimo Vescovo
Donato e per il venerabile
presbiterio.

Eti dheòmetha ipèr tòn
adhelfòn imòn, tòn
ierèon, ieromonàchon,
dhiakònon,
ierodhiakònon kè
monachòn, kè pàsis tìs en
Christò imòn
adhelfòtitos.

Ancora ti preghiamo per i
nostri fratelli, sacerdoti,
ieromonaci, diaconi,
ierodiaconi e monaci e per
tutta la nostra fratellanza in
Cristo.

Èti dheòmetha ipèr elèus, zois, irinis, ighias, sotirias, episkèpseos, sinchoriseos, kè afèseos amartiòn tòndhùlon tù Theù, tòndkatikùndon kè evriskomènon en tì chòra tàfti.

Èti dheòmetha ipèr tòndmakarion kè aimniston ktitòron tis aghias ekklisias tàftis, kè ipèr pàndon tòndproanapafsamènon patèron kè adhelpòn imòn, tòndenthàdhe efsevòs kimènon kè apandachù orthodhòxon.

Èti dheòmetha ipèr tòndkarpoforùndon kè kalliergùndon en tò aghio kè pansèpto naò tùto, kopiòndon, psallòndon, kè ipèr tù periestòtos laù, tù apekdhechomènu tò parà sù mèga kè plùsion èleos.

Ancora ti preghiamo per implorare sui servi di Dio, che dimorano in questo paese, misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Ancora ti preghiamo per i beati ed indimenticabili fondatori di questa santa Chiesa, degni di perpetua memoria e per tutti i padri e fratelli nostri ortodossi defunti, che piamente riposano qui e dovunque.

Ancora ti preghiamo per coloro che offrono frutti e operano il bene in questo santo e venerabile tempio, vi faticano e vi cantano e per tutto il popolo qui presente che aspetta la tua grande e copiosa misericordia.

Sacerdote: Òti eleimon kè
filànthropos Theòs
ipàrchis, kè sì tìn dhòxan
anapèmbomen, tò Patri,
kè tò Iiò, kè tò Aghìo
Pnèvmati, nìn, kè ài kè is
tùs eònas tòn eònon.

Poichè Tu sei Dio
misericordioso e amico
degli uomini e noi
rendiamo gloria a te: Padre,
Figlio e Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei
secoli.

Popolo: Amìn.

PREGHIERA VESPERTINA

Concedici, Signore, in questa sera, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei Tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amìn.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in Te abbiamo sperato.

Benedetto sei Tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei Tu, Sovrano: dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei Tu, Santo: illuminami con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

A Te si addice la lode, a Te si addice l'inno, a Te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.



Diacono/Sac.: Pliròsomen
tìn esperinìn dhèisin imòn
tò Kirio.

Andilavù, sòson, elèison,
kè dhiafilaxon imàs, o
Theòs, tì sì chàriti.

Popolo: Kirie, elèison. Signore, pietà.

Tìn espèran pàsan
telian, aghian, irinikìn
kè anamàrtiton, parà tù
Kirìu etisòmetha.

Popolo: Paràschu, Kirie. Concedi, Signore.

Ànghelon irinis, pistòn
odhigòn, filaka tòn
psichòn kè tòn somàton
imòn, parà tù Kirìu
etisòmetha.

Singhnòmin kè àfesin
tòn amartiòn kè tòn
plimmelimàton imòn,
parà tù Kirìu etisòmetha.

Tà kalà kè simfèronda
tès psichès imòn, kè
irinìn tò kòsmo, parà tù
Kirìu etisòmetha.

Compiamo la nostra
preghiera vespertina al
Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio,
con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che
l'intera sera sia perfetta,
santa, pacifica e senza
peccato.

Chiediamo al Signore un
Angelo di pace, guida fedele,
custode delle nostre anime e
dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore il
perdono e la remissione dei
nostri peccati e delle nostre
colpe.

Chiediamo al Signore tutto
ciò che è buono e
vantaggioso per le nostre
anime, e la pace per il
mondo.

Tòn ipòlipon chrònon tìs
zoìs imòn en irìni kè
metania ektelèse, parà tù
Kirìu etisòmetha.

Christianà tà tèli tìs zoìs
imòn, anòdhina,
anepèschinda, irinikà,
kè kalin apologhian tìn
epì tù foverù vimatòs tù
Christù etisòmetha.

Popolo: Paràschu, Kirie. Concedi, Signore.

Tìs panaghias,
achràndu,
iperevloghimènis,
endhòxu, Dhespìnis
imòn Theotòku kè
aiparthènu Marias, metà
pàndon tòn Aghìon
mnimonèfsandes, eafùs,
kè allilus, kè pàsan tìn
zoìn imòn Christò tò
Theò parathòmetha.

Popolo: Sì, Kirie. A Te, o Signore.

Sacerdote: Oti agathòs kè
filànthropos Theòs ipàrchis,
kè sì tìn dhòxan
anapèmbomen, tò Patrì, kè

Chiediamo al Signore la
grazia di trascorrere il resto
della nostra vita nella pace e
nella penitenza.

Chiediamo al Signore una
morte cristiana, senza
dolore, senza rimorso, e una
valida difesa dinanzi al
tremendo tribunale di
Cristo.

Facendo memoria della
tuttasanta, immacolata,
benedetta, gloriosa Signora
nostra, Madre di Dio e
sempre Vergine Maria,
insieme con tutti i Santi,
raccomandiamo noi stessi,
gli uni gli altri, e tutta la
nostra vita a Cristo Dio.

Poiché Tu sei Dio buono
e amico degli uomini, e
noi rendiamo gloria a te:
Padre, Figlio e Spirito

tò Iiò, kè tò Aghìo Pnèvmati,
nìn, kè ài, kè is tùs eònas tòn
eònon.

Santo, ora e sempre e nei
secoli dei secoli.

Popolo: Amin.

Sacerdote: Irìni pàsi! Pace a tutti!

Popolo: Kè tò pnèvmati su. E al tuo spirito.

Diacono: Tàs kefalàs
imòn tò Kirìo klinate.

Inchiniamo il nostro capo al
Signore.

Popolo: Sì, Kirie. A Te, o Signore.

Il Sacerdote, recita a bassa voce questa preghiera: Signore, Dio nostro, che hai inclinato i cieli e sei sceso a salvezza del genere umano, guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A Te, infatti, giudice temibile e amico degli uomini, i tuoi servi hanno chinato il capo e curvato sottomessi la nuca, senza attendere aiuto dagli uomini, ma aspettando la tua misericordia e attendendo la tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che si avvicina, da ogni nemico, da ogni operazione avversa del diavolo, da ragionamenti vani e da pensieri cattivi.

Sacerdote: Ii tò kràtos tìs
Vasilias su
evloghimènon kè
dhedhoxasmènon, tù
Patròs, kè tù Iiù, kè tù
Aghìu Pnèvmatos, nìn,
kè ài, kè is tùs eònas tòn
eònon.

Sia benedetta e glorificata la
potenza del tuo Regno, del
Padre, del Figlio e dello
Spirito Santo, ora e sempre e
nei secoli dei secoli.

Popolo: Amin.

APÒSTICHA

Al sesto mese, l'Arcangelo fu inviato alla Vergine Pura e dopo averle detto: "Rallegrati", Le annunciò che da Lei sarebbe venuto il Redentore. E Lei avendo accolto con fede il saluto, concepì Te, Dio eterno, che in modo ineffabile, hai voluto farti uomo per la salvezza delle nostre anime.

Evangelizesthe imèran ex imèras to sotìrion aftù. Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza.

La Madre di Dio intese un linguaggio nuovo, che non conosceva, perché l'Angelo le diceva le parole dell'Annunciazione; e avendo accolto con fede il saluto, concepì Te, Dio prima dei secoli. Per questo anche noi, con gioia ti gridiamo: Dio che ti sei incarnato in Lei senza mutamento, dona la pace al mondo e alle anime nostre copiosa misericordia.

Àsate to Kirio àsma kenòn, àsate to Kirio pàsa i ghi. Cantate al Signore un cantico nuovo, cantate al Signore terra tutta.

Ecco, oggi, è apparsa la riconciliazione; in modo indicibile Dio si unisce all'uomo; alla voce dell'Arcangelo il nostro errore è annientato, perché la Vergine riceve la gioia; le cose terrene sono diventate

cielo, il mondo è liberato dall'antica maledizione. Si rallegrino la creazione e a gran voce cantino: Creatore e Redentore nostro, gloria a Te!

*Dhòxa Patri kè Iiò, kè
Aghìo Pnèvmati, kè
nìn, kè ai, kè is tùs
eònas tòn eònon.
Amin.*

Gloria al Padre, al Figlio, e
allo Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.
Amin.

Oggi è il lieto annuncio della gioia, è la festa della Vergine; le cose di quaggiù sono congiunte con quelle di lassù; Adamo è rinnovato e Eva liberata dalla tristezza di prima, e il Tabernacolo della nostra natura, con la divinizzazione della sostanza assunta, è consacrato Tempio di Dio.

O Mistero! Incomprensibile è il modo di questo abbassamento; ineffabile il modo di questo concepimento. Un Angelo serve al prodigio; un grembo verginale accoglie il Figlio; lo Spirito Santo viene inviato dall'Alto; il Padre, dai cieli, si compiace e l'unione avviene per una comune volontà. Salvati in essa e per essa, in accordo con Gabriele, gridiamo alla Vergine: Ave, piena di grazia, dalla quale viene la salvezza, Cristo, nostro Dio, che avendo assunto la nostra natura l'ha elevata all'altezza della sua; pregalo di salvare le nostre anime

CANTICO DI SIMEONE

Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata da Te davanti a tutti i popoli, luce che illumina le genti e gloria del tuo popolo Israele.

TRISÀGHION

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.
(Tre volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Kirie, elèison. Signore, pietà. (Tre volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote: Òti sù estin i vasilìa, kè i dhìnamis kè i dhòxa, tù Patròs kè tù Iiù kè tù Aghìu Pnèvmatos, nìn kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon.

Poichè Tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: Amìn.

APOLITÌKIA

Simeron tis sotirias imòn
tò kefàleon * kè tù
ap'eònos **Mistiriu** i
fanèrosis: * o **Iiòs** tù
Theù, * **Iiòs** tis **Parthènu**
ghinete, * kè **Gavril** tìn
chàrin evanghelizete. *
Dhiò sìn aftò tì **Theotòko**
voisomen: * **Chère**,
Kecharitomèni, * o
Kirios metà sù.

Oggi è il principio della nostra salvezza e la manifestazione del mistero nascosto da secoli: il Figlio di Dio diviene figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui, dunque, gridiamo alla Madre di Dio: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Diacono: Sofia! Sapienza!

Popolo: Evlòghison. Benedici.

Sacerdote: **O** òn
evloghitòs, **Christòs** o
Theòs imòn, pàndote,
nìn, kè aì, kè is tùs eònas
tòn eònon. Amìn.

Benedetto “Colui che è”, Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Sacerdote: **Stereòse**, **Christè**
o **Theòs**, tìn aghian ke
orthòdhoxon pistin ton
efsevòn ke orthodhòxon
christianòn, sin di aghia
tàfti ekklesia is eònas
eònon.

Conferma, o Cristo Dio la santa e ortodossa fede dei pii ed ortodossi cristiani insieme a questa santa Chiesa nei secoli dei secoli.

Sacerdote: Iperaghia
Theotòke, sòson imàs.

Santissima Madre di Dio,
salvaci.

Popolo: Tin timiotèran
tòn Cheruvim, kè
endhoxotèran asingritos
tòn Serafim, tìn
adhiafthòros Theòn
Lògon tekùsan, tìn
òndos Theotòkon, sè
megalinomen.

Noi magnifichiamo te, che
sei più onorabile dei
Cherubini e
incomparabilmente più glo-
riosa dei Serafini, che in
modo immacolato
partoristi il Verbo di Dio, o
vera Madre di Dio.

Sacerdote: Dhòxa si,
Christè o Theòs, i elpis
imòn, dhòxa si.

Gloria a Te, o Cristo Dio,
speranza nostra, gloria a Te.

Popolo: Dhòxa Patri, kè
Iiò kè Aghìo Pnèvmati, kè
nìn, kè aì, kè is tùs eònas
tòn eònon. Amìn. Kirie,
elèison. **(Tris)** Pàter
àghie, evlòghison.

Gloria al Padre, al Figlio e
allo Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei
secoli. Amìn. Signore, pietà.
(Tre volte) Padre santo,
benedici.

Sacerdote: O dhi'imàs tus anthròpus ke dhià tin
imetèran sotirian ek Pnèvmatos Aghìu ke Marias tis
Parthènu sarkothìne katadhexàmenos, Christòs o
alithinòs Theòs imòn tès presvìes tis panachràndu kè
panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tù timiù kè
zoopiù Stavrù, prostasies tòn timìon epuranìon
Dhinàmeon asomàton, ikesies tù timiù kè endhòxu

Profitu, Prodhòmu kè Vaptistù loànnu, tòn aghion endhòxon kè paneffimon Apostòlon, tòn Aghion endhòxon kè kallinikon Martiron, tòn osion kè theofòron Patèron imòn, tòn aghion kè dhikèon Theopatòron loakim kè Annis, tu Aghiù... tu Aghiù... ù kè tìn mnìmin epitelùmen kè pàndon tòn Aghion, eleise kè sòse imàs, os agathòs kè filànthropos kè eleimon Theòs.

Colui che per noi uomini e per la nostra salvezza si è degnato di prendere carne da Maria Vergine e da Spirito Santo, Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tutta Santa e Immacolata Madre sua, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e Santi Apostoli, dei Santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei Santi e Giusti Progenitori del Signore, Gioacchino ed Anna, del Santo..., del Santo... del quale oggi celebriamo la memoria e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono e amico degli uomini.

**Sacerdote: Dhi'efchòn
ton aghion patèron
imòn, Kirie Iisù Christè,
o Theòs imòn, elèison
imàs.**

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Popolo: Amìn.



L'annuncio della buona novella alla Madre di Dio

"Oggi ha inizio la nostra salvezza e la manifestazione dell'eterno mistero: il figlio di Dio diviene figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui gridiamo dunque alla Madre di Dio: Salve, o piena di Grazia, il Signore è con Te."
(Tropario)



L'Arcangelo
Gabriele

"Salve piena di grazia, il Signore è con Te."
(Lc 1,28)

"Ella a queste parole
si turbò e si domandava
che cosa potesse significare
un tale saluto."
(Lc 1,29)



La Vergine
Maria

La Santa Trinità



"Lo Spirito Santo verrà su di
Te e la potenza dell'Altissimo
Ti coprirà della sua ombra."
(Lc 1,35)



Il fuso e la
conocchia

"La porpora reale dell'Emmanuele, che è
la sua carne, fu tessuta nel tuo seno, puris-
sima Vergine e Madre di Dio."
(Grande Canone di Andrea da Creta - Ode VIII)